

cujus festivitáte percépimus tua sancta lætántes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

(Commemoration of St. Christopher, Martyr)

Da, quæsumus, Dómine, Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne Sanctórum temporáli gratulámur officio; ita perpétuo læténtur aspéctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

assist in the commemoration of Thy saints, may hereafter rejoice in beholding them forever in Heaven. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Grant, we beseech Thee, O Lord, our God: that as we rejoice on earth in keeping the memory of Thy Saints, so also we may enjoy their company for evermore. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

MASS PROPER: JULY 25, ST. JAMES THE GREATER, APOSTLE

MASS *Mihi autem* (red)

INTROIT Psalms 138:17

Mihi autem nimis bonoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. (Psalm 138: 1-2) Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam ei resurrectiónem meam. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Mihi autem nimis bonoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

To me Thy friends, O God, are made exceedingly honorable : their principality is exceedingly strengthened. (Psalm 138: 1-2). Lord, Thou hast proved me, and known me; Thou hast known my sitting down and my rising up. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. To me Thy friends, O God, are made exceedingly honorable : their principality is exceedingly strengthened.

COLLECT

Esto, Dómine, plebi tuæ sanctificátor et custos: ut, Apóstoli tui Jacóbi munita præsídiis, et conversatióne tibi pláceat, et secúra mente desérviat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Be Thou, O Lord, the sanctifier, and the guardian of Thy people, so that, being defended by the protection of Thine apostle James, they may both please Thee by their conduct and serve Thee with mind all untroubled. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

(Commemoration of St. Christopher, Martyr)

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui beáti Christóphori Mártyris tui natalíta cólimus, intercessióne ejus in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that we, who honor the anniversary of the death of blessed Christopher, Thy Martyr, may by his intercession be strengthened in love of Thy name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

EPISTLE I Corinthians 4: 9-15

Fratres: Puto, quod Deus nos Apóstolos novíssimos osténdit, tamquam morti destinátos: quia spectáculum facti sumus mundo, et Angelis, et homínibus. Nos stulti

Brethren, I think that God hath set forth us apostles the last, as it were men appointed to death: we are made a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for

propter Christum, vos autem prudéntes in Christo: nos infirmi, vos autem fortes: vos nóbiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam et esurímus, et sitímus, et nudi sumus, et cólaphis cædimur, et instábiles sumus, et laborámus operántes má nibus nostris: maledícimur, et benedícimus: persecutió nem pátimur, et sustinémus: blasphemámur, et obsecrímus: tamquam purgaménta hujus mundi facti sumus, óm nium peripséma usque adhuc. Non ut confúndam vos, hæc scribo, sed ut filios meos caríssimos móneo. Nam si decem míllia pædagogórum habeátis in Christo: sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per Evangélium ego vos génuí.

GRADUAL Psalms 44: 17, 18

Constítues eos príncipes super omnem terram: mémores erunt nóminis tui, Dómine. Pro pátribus tuis nati sunt tibi filíi: proptérea pópuli confitebúntur tibi. Allelúja, allelúja. (John 15: 16) Ego vos elégi de mundo, ut estis, et fructum afferátis: et fructus vester méneat. Allelúja.

GOSPEL Matthew 20: 20-23

In illo tempore: Accéssit ad Jesum mater filiórum Zebedæi cum filiis suis, adórans, et petens áliquíd ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sédeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinístram in regno tuo. Respóndens autem Jesus, dixit: Nescítis quid petá tis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem meum bibétis: sedére autem ad dexteram meam, vel sinístram, non est meum dare vobis, sed quibus pará tum est a Patre Meo.

OFFERTORY Psalms 18: 5

In omnem terram exívit sonus eórum:

Christ's sake, but you are wise in Christ: we are weak, but you are strong: you are honorable, but we without honor. Even unto this hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no fixed abode, and we labor, working with our own hands. We are reviled, and we bless: we are persecuted, and we suffer it: we are blasphemed, and we entreat: we are made as the refuse of this world, the offscouring of all even until now. I write not these things to confound you: but I admonish you as my dearest children: for if you have ten thousand instructors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus by the gospel I have begotten you.

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall remember Thy name, O Lord. Instead of thy fathers, sons are born to thee: therefore shall people praise thee. Alleluia, alleluia. (John 15: 16) I have chosen you out of the world, that you should go, and should bring forth fruit, and your fruit should remain. Alleluia.

At that time, the mother of the sons of Zebedee came to Jesus with her sons, worshiping, and asking something of Him. Who said to her: What wilt thou? She saith to Him: Say that these my two sons may sit, the one on Thy right hand, and the other on Thy left, in Thy kingdom. And Jesus answering, said: You know not what you ask, can you drink the chalice that I shall drink? They say to Him: We can. He saith to them: My chalice indeed you shall drink; but to sit on My right or left hand is not Mine to give to you, but to them for whom it is prepared by My Father.

Their sound hath gone forth into all the

et in fines orbis terræ verba eórum.

SECRET

Oblatiónes pópuli tui, quæsumus, Dómine, beáti Jacóbi Apóstoli pássio beáta concíliet: et quæ nostris non aptæ sunt méritis, fiant tibi plácitæ ejus deprecatióne. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

(Commemoration of St. Christopher, Martyr)

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF THE APOSTLES

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te Dómine supplicíter exoráre, ut gregem Tuum pastor ætérne, non déseras: sed per beátos Apóstolos tuos contínuá protectióne custódiás. Ut iisdem rectóribus gubernétur, quos óperis Tui vicários eidem contulísti præéssé pastóres. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni mílftia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ Tuæ cánimus sine fine dicéntes:

COMMUNION Matthew 19: 28

Vos, qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israél.

POSTCOMMUNION

Beáti Apóstoli tui Jacóbi, quæsumus, Dómine, intercessióne nos ádjuva: pro

earth; and their words unto the ends of the world.

May the holy sufferings of James, Thy blessed apostle, commend the offerings of Thy people, we beseech Thee, O Lord; and since they are not worthy for any merits of ours let them be made pleasing to Thee by his prayers. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Receive our gifts, and our prayers, we beseech Thee, O Lord; cleanse us by the heavenly Mysteries and mercifully hear us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, to entreat Thee humbly, O Lord, that Thou wouldst not desert Thy flock, O everlasting Shepherd, but, through Thy blessed Apostles, wouldst keep it under Thy constant protection; that it may be governed by those same rulers, whom as vicars of Thy work, Thou didst set over it to be its pastors. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

You who have followed Me shall sit on seats judging the twelve tribes of Israel.

Grant, we beseech Thee, O Lord, our God, that we, who in this life joyfully